



吉娃斯愛科學繪本

魯凱族語

第3集  
我們去尋寶

翻譯 / 配音

Rungudru Pacekele (巴清雄)

# 吉娃斯愛科學

魯凱族語版

第三集 我們去尋寶



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





Itasilape ku lakingi



Treasure Hunt



我們去尋寶





Kui tina ka adhadhame, kyadringai kui vawva ka madru ki angatu, la-iluku si pakane ki lalalakei-ni.



A momma siliq bird found a piece of fruit to take to the nest to feed her babies.



希利克鳥媽媽找到了一顆果實，要帶回巢中給小鳥寶寶吃。





Ai-ya, kuini vawva ka madru,  
kailrimukesa pavavala ki ta tulru ka  
adhadhaame, la amaama kui tina ka  
adhadhame ku apangimyane.



But one piece of fruit wasn't enough  
for 3 babies, so the momma siliq bird  
didn't know what to do.



可是一顆果實不夠分給三個小鳥寶寶，  
希利克鳥媽媽很傷腦筋。









Alaiya si kai isadrasadra ku lingaw ki  
adhadhame, lai kai maka mulregelrege  
alupu ku tara alwalupu.



When the siliq bird constantly  
chirps irritatedly, the people of our  
tribe cannot go hunting.



如果希利克鳥一直叫，族人們就不可  
以上山打獵。





Maesai, kainga makelretenga kui nyalupane!



Luckily, this hunt was already a great success!



幸好，這次打獵已經大豐收了！





Kui tamatama, lasuragele ku niyalupane,  
si pailuku ki Siniyu mwa baai ki Kuringici  
kudra yakaikai ki natakaruburuburane.



Dad prepared meat for Giwas to bring  
to Bayan at the ancient battlefield.



爸爸準備了一些獵物，要吉娃斯帶給住在  
古戰場的巴彥。





Salripapya ki natakaruburuburane,  
kui Siniyu si Calukusu la-kidringai ku  
taikaiyane ki lawbubulu ka zega.



On their way, Giwas and Behuy  
discovered a treasure map.



在前往古戰場的路上，吉娃斯和飛卉  
檢到了一張藏寶圖。







Kui Siniyu la-iyakai, kai zega kai,  
nawlrikaa-i ku latathaithariri ka lalraili.



Giwas imagined the treasure must be  
many excellent bows.



吉娃斯認為寶藏一定是許多精良的弓箭。





Kui Calukusu la-iyakai, kai zega kai,  
nawlri ikaai ku thathatha ku la-  
akaneane.



Behuy thought the treasure must be  
delicious food.



飛卉說寶藏一定是許許多多的美食。





Kui babila la kidredreeme-iyakai, kai zega kai, nawlrikaa-l ku lapapalrali.



Nainai thought it must be a group of monkey friends.



乃奈想像著寶藏是一大群的同伴。





Kui Kuringici laiyakai, kikai zegaya,  
kaika manemane ka sapelaelane ku  
taikaiyane ki lakingi, ki kai pacace-ya  
sasyasipane ki Ngudradrekai.



But Bayan said it wasn't a treasure map,  
it was Atayal numbers.



可是巴彥卻說這不是藏寶圖，這是魯凱  
數字。







Lutinunu kai Ngudradrekai, yakai ku daiyaaya, yakai kui dinapirane.



Atayal weaving has two patterns: the rhombus and the mountain.



魯凱族的織布花紋，有菱形紋和山形紋兩種。





Yakai ku vaga ku amyakai, ki kai  
dinapirane ka pacase, sasyasipane  
arakai ki Ngudradrekai.



Some say mountain patterns are  
Atayal numbers.



有人說山形紋就是魯凱的數字。





Kui Siniyu si Calukusu, sakiladra kuini zega kui paluludane, lakipawtenga iyakai, itara ka sangu-lebane ki taikaiyane ki lakingi.



After learning the symbols were numbers, Giwas and Behuy were still sure it was a code for finding treasure.



一聽這些符號是數字，吉娃斯和飛卉更堅持這一定是藏寶的密碼了。





Kui Kuringici laparethaethale i-yakai,  
lu dungudunguta ki kuini pacase,  
nawlri kidringaita ku lakingi.



Bayan jokingly said, maybe they could  
find treasure by following the numbers.



巴彥開玩笑說，或許照著織布上的數字走，  
就能找到寶藏了。







Kui Siniyu si Calukusu lakiraragai  
si katwase silape ku taikaiyane ki  
lakingi.



Giwas and Behuy happily started  
searching.



吉娃斯和飛卉馬上高興地去尋寶。





Sa katwase si-lape ku lakingi, katha-ane  
kui Kuringici ka kyalepenge si  
nawpangituluku linyane-iya.



Following the numbers, they found  
Bayan who had hidden to scare them.



他們照著藏寶圖上的數字走，卻只找到  
躲起來嚇他們的巴彥。





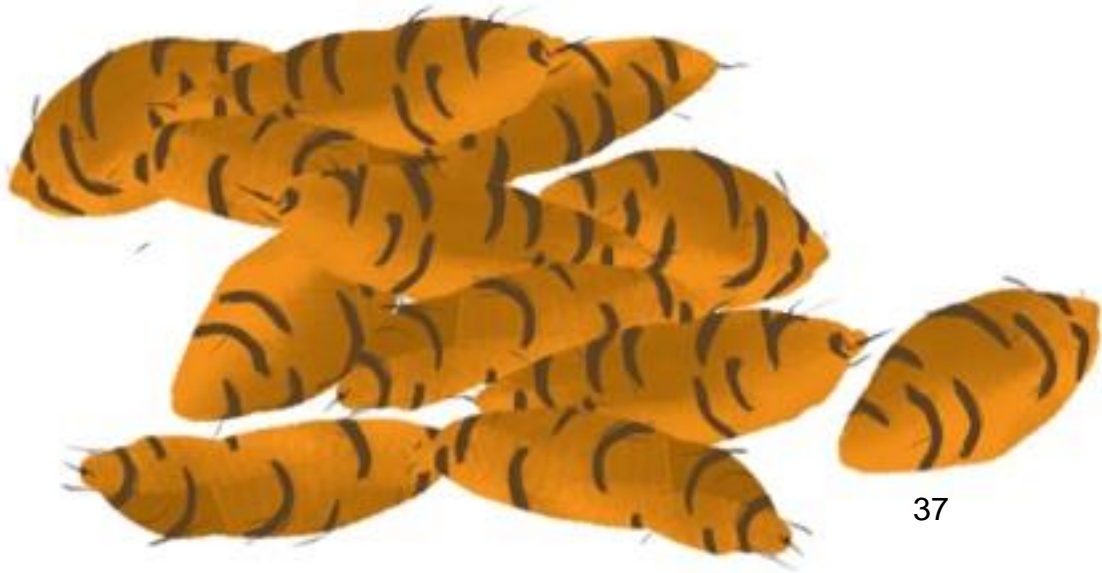
Ku Kuringici la ngulrakai iyakai, kai Siniyu wacebe nakwane kui swalupu, lakamani kai malralri kai lamadru, naw pakisupilri linyane-iya.



Bayan laughed and said since Giwas brought meat for Bayan, he should take food he harvested that morning as treasure to share with everyone.



巴彥笑著說，因為吉娃斯帶了很多獵物來給巴彥，所以他要把早上摘的水果當成寶藏分給大家。





lu-a-sipaku, mangeale si drusa kai urasi,  
laka valru ku mumu, laka pitu kui lrasa.  
Laitumaneta pavavala?



In total there were: 12 sweet potatoes,  
8 peaches, and 7 bananas. But how to  
distribute it fairly?



算一算，一共有 12 條地瓜、8 顆桃子和  
7 根芭蕉。該怎麼公平分配呢？







Kui Siniyu langulringaw ku nataiyane ki tamaini, watumanemadu lu pavavala ku lawbubulu ki mapapangane.



Giwas remembered her father had said, use multiplication to calculate how many items to prepare for a group.



吉娃斯想起爸爸說過，乘法可以算出要幫一群人準備多少數量的東西。





Lu arakaiyane ku sasyasipane, itara  
dulrumadu pavavala tupudryadriingaai.



Division is used for dividing items  
fairly among a group.



除法則可以公平的把東西分配給一群人。





Ku mangeale si drusa ka urasi, lu pavalavalane ki tasupate, Iri satatulru.



If 12 sweet potatoes are split fairly among four people, each person gets three.



12 條地瓜，公平地分配給 4 個人，每個人可以分得 3 條地瓜。





Ku valru ka mumu, lupavavalane ki tasupate, Iri sadradruu-sa.



If 8 peaches are split fairly among four people, each person gets two.



8 顆桃子，公平地分配給 4 個人，每個人可以分得 2 顆桃子。







Ku pitu ka belebele la paramaraamaw  
pavavala ki tasupate..... Ala! Kui  
Calukusu isavawva kui belebele!



If 7 bananas are split fairly among four  
people.....Ah! Behuy only gets one!



7 根香蕉，公平地分配給 4 個人.....哇！  
飛卉只分到 1 根！





Kaikatumane, snamalrana ku vawvanga  
Iri sadrusa!



Don't worry, we just have to pick one  
more banana and we can split it fairly!



沒關係，只要再摘一根香蕉，就可以公平  
分配了！





Alamatyagiragai lusidramadramane  
yakai ku kingi iyaya, alaka akaneane ka  
lamadru, latakuthingalemadu pawdrwa  
ku lawbubulu!



They had fruit to eat and learned about  
fair division, what a great treasure!



有水果吃，又學到了公平的除法，這樣的  
寶藏真是太棒了！





Adravane ka tina ka adhadhame  
miyayamitane kiraragai.



Even the momma siliq bird was happy.



就連希利克鳥媽媽都很高興呢。



# 《吉娃斯愛科學》- 魯凱族語版

## 第三集 我們去尋寶

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

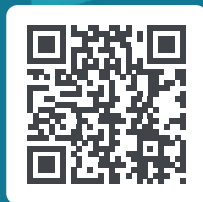
族語翻譯與配音：Rungudru Pacekele（巴清雄）

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

